Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż miasto niedostępne osamotniało, jest mieszkaniem wyludnionym i opuszczonym jak pustynia. Tam paść się będzie cielę i tam będzie leżeć, i ogryzać jej gałązki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, miasto niedostępne osamotniało, stało się wyludnionym mieszkaniem, opuszczonym niczym pustynia. Paść się tam będą cielęta, położą się, by ogryzać gałązki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż miasto obronne opustoszeje, a będzie mieszkaniem porzuconym i opuszczonym jak pustynia. Tam cielec będzie się paść, tam będzie leżeć i ogryzać jego gałązki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy miasto obronne spustoszeje, a będzie mieszkaniem porzuconem i spustoszonem jako pustynia. Tam się paść, i tam legać będzie cielec, i ogryzie latorosłki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo miasto obronne spustoszeje, piękne będzie opuszczone i zostawione jako pustynia: tam się będzie pasł cielec i tam legać będzie, i spasie wierzchołki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ponieważ warowne miasto stanie się pustkowiem, siedzibą wyludnioną i jak pustynia opustoszałą. Tam pasać się będzie stado cieląt, tam kłaść się i skubać jego gałązki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż miasto warowne opustoszało, jest mieszkaniem bezludnym, opuszczonym jak pustynia; tam będzie się paść cielę i tam będzie leżeć i ogryzać jego gałązki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niedostępne miasto stanie się pustkowiem, miejscem wyludnionym i opuszczonym jak pustynia. Tam będą się paść cielęta, tam będą się wylegiwać i obgryzać gałęzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miasto warowne opustoszeje, stanie się miejscem bezludnym, opuszczonym jak pustynia. Tam będzie pasło się bydło, tam będzie odpoczywało i obgryzało gałązki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto miasto warowne opustoszeje, [pozostanie] miejscem opuszczonym i osamotnionym jak pustynia. Bydło tam paść się będzie, tam będzie spoczywać, obgryzać gałęzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те стадо, що живе, буде свобідним, так як покинуте стадо. І буде багато часу пастися, і там спочинуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto warowny gród stanie się osamotnionym, siedzibą opuszczoną i porzuconą jak pustynia. Tam będą się paść cielęta, tam też się wylegiwać oraz niszczyć jego zarośla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo miasto warowne będzie osamotnione, pastwisko pozostawione samo sobie i opuszczone jak pustkowie. Tam cielę będzie się paść i tam będzie leżeć; i pożre on jego gałęzie. |